



Englisch

Siegfried Theissen
Falsche Freunde
Deutsch–Englisch

BUSKE

Siegfried Theissen

Falsche Freunde: Deutsch–Englisch



BUSKE

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im
Internet über <<https://portal.dnb.de>> abrufbar.

ISBN 978-3-96769-309-6

© 2023 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt
auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspei-
cherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und
54 UrhG ausdrücklich gestatten. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung,
Hamburg. Satz: Reemers Publishing Services, Krefeld. Druck und Bindung: Printing
Solutions, Viborg. Printed in Denmark.

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
Alphabetisches Verzeichnis der ‚Falschen Freunde‘ (Deutsch–Englisch)	9
Literaturverzeichnis.....	89

Vorwort

Listen und Wörterbücher mit ‚falschen Freunden‘ gibt es in Hülle und Fülle, aber in diesem Band werden sie zum ersten Mal in Beispielsätzen aus dem Internet präsentiert.

„Ein falscher Freund“ (aus dem französischen „faux ami“, als Fauxami auch im Deutschen gebräuchlich) ist laut Duden (2015) „Ein in mehreren Sprachen in gleicher oder in ähnlicher Form vorkommendes Wort, das jedoch von Sprache zu Sprache verschiedene Bedeutungen hat, was häufig Anlass zu falschem Gebrauch und zu Übersetzungsfehlern ist.“ Dem kann man noch hinzufügen, dass nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Wortverbindungen (wie *sich frei fühlen/to feel free*) anfällig sind für Übersetzungsfällen.

Man kann die ‚falschen Freunde‘ in verschiedene Kategorien einteilen:
Die erste unterscheidet zwischen

- a) Wörter mit vollkommen abweichender Bedeutung: *aktuell/actual*, und
- b) Wörter, deren Bedeutung(en) sich überschneiden: *Fleisch/flesh*. Dann handelt es sich um partielle ‚falsche Freunde‘.

Man kann auch noch einen Unterschied machen zwischen Wörtern, die im Deutschen mehr Bedeutungen haben als im Englischen und umgekehrt, Wörtern, die im Englischen mehr Bedeutungen haben als im Deutschen.

Zur ersten Kategorie gehören Wörter wie *Damm/dam*, zur zweiten *dumm/dumb*.

Was die Form betrifft, gibt es eine Reihe von Möglichkeiten:

Die Form (jedoch nicht die Aussprache!) kann genau dieselbe sein: *fatal/fatal*, *genial/genial*. Sie kann auch fast gleich sein: *dezent/decent*.

In den meisten Fällen jedoch gibt es deutliche Unterschiede (aber dann kann die Aussprache identisch sein): *Biest/beast*, *blamieren/to blame*.

Manchmal ist ein Teil des Wortes oder der Redewendung eine Übersetzung aus der anderen Sprache: Dies findet man in *behalten/behold*, *Kopfstein/headstone*, *sich frei fühlen/to feel free*.

Insgesamt sind hier rund 550 Fälle berücksichtigt worden, allerdings nur ‚falsche Freunde‘, die zur gleichen grammatischen Kategorie gehören. Also werden Substantive mit Substantiven, Adjektive mit Adjektiven und Verben mit Verben verglichen. Es macht nicht viel Sinn, Verben mit Substantiven oder Substantive mit Adjektiven zu vergleichen, denn da wird man sich kaum in die Irre führen lassen. So kann das deutsche

Substantiv *Handy* nicht mit dem englischen Adjektiv *handy* (geschickt, gewandt) verwechselt werden. Solche Paare sind hier also nicht berücksichtigt worden.

Es war natürlich nicht möglich, alle Bedeutungen jedes Wortes aufzunehmen, nur die markantesten werden hier aufgelistet.

Wie heimtückisch ‚falsche Freunde‘ sein können zeigen einige Beispiele, in denen das Englische das Gegenteil oder etwas ganz anderes bedeutet von dem, was man anhand des deutschen Wortes denken könnte: So könnte man *to sleep in* (ausschlafen) für die genaue Entsprechung von *einschlafen* halten. *Skrupellos* ist das Gegenteil von *scrupulous* und mit der Annahme, mit *preservatives* (Konservierungsmittel) seien *Präservative* gemeint, ist schon mancher in England zum Gespött des Verkäufers geworden.

Möge dieses Werk Studierende und Übersetzer zur Vorsicht mahnen und sie vor ärgerlichen Irrtümern behüten.

Stembert-Verviers, im Mai 2023

Siegfried Theissen

A

Abo (kurz für *Abonnement*) ▶ **subscription**

Ein *Abo* für die Oper.

Abo (kurz für *Aborigine*) ▶ **australischer Ureinwohner**

Abos in Australia prefer to be called 'Aboriginal persons'.

Achse ▶ **axle**

Dieses neue Modell hat eine andere Hinterachse.

axe ▶ **Axt**

To have an *axe* to grind. (Grund zur Klage haben)

Acker ▶ **field**

Den *Acker* bestellen.

acre ▶ **Morgen** (Land)

An *acre* is a unit of land area equal to 4,047 square meters.

Administration ▶ **administration**

Ich bin verantwortlich für die *Administration* der Schule.

administration ▶ ① **Administration**; ② **Regierung** (AE)

① I spend a lot of time on *administration*.

② The Trump *administration* has only lasted four years.

Advokat ▶ ① **barrister** (für höhere Instanzen), **solicitor** (für untere

Instanzen); ② **attorney, counselor** (AE)

Wir brauchen einen guten *Advokat*.

advocaat ▶ **Eierlikör**

Pour some *advocaat* into a glass and top up with orangeade.

Agent ▶ **secret service agent**

James Bond ist der *Agent* par excellence.

agent ▶ ① **Vertreter**; ② **Makler**; ③ **Wirkstoff**

① For more information please contact your Norton *agent*.

② Is another *agent* representing the buyer?

③ The antibiotic *agent* is an antifungal *agent* or an antibacterial *agent*.

Akkord ▶ ① **chord** (music); ② **piecework**

① Dissonante *Akkorde*.

② Wir haben immer im *Akkord* gearbeitet.

accord ▶ **Vereinbarung, Abkommen**

The chairman asked if we had an *accord*.

Aktion, Action (Film) ▶ action

In *Aktion* treten.

action ▶ ① Aktion, Action; ② Handeln; ③ Vorgehen; ④ Klage

- ① Woody Allens films are full of dialogues, but they don't have a lot of *action*.
- ② Prompt *action*.
- ③ What we need is decisive *action*.
- ④ An *action* for damages.

aktuell ▶ current

Die *aktuelle* Kaufkraft.

actual ▶ tatsächlich, wirklich

The *actual* measurement is smaller than the desired value.

alarmieren ▶ to alert

Ich habe schon die Polizei *alarmiert*.

to alarm ▶ ängstigen, beunruhigen

The news about the impending storm *alarmed* us.

Allee ▶ avenue

Eine *Allee* ist meistens von hohen Bäumen umsäumt.

alley ▶ Gasse

There is an *alley* at the back of the house.

also ▶ so, therefore

Du hast heute noch nichts getan, *also* mach dich jetzt mal an die Arbeit!

also ▶ auch

He had *also* asked for a slice of cake.

Angel ▶ fishing rod

Eine gute *Angel* kann ziemlich teuer sein.

angel ▶ Engel

'My dear', he said to his wife, 'you are an *angel*!'

Anker ▶ anchor

Werfen Sie den *Anker* aus und warten Sie darauf anzulegen.

anchor ▶ ① Anker; ② Moderator(in), Nachrichtensprecher(in)

- ① Drop *anchor* and wait to dock.
- ② My brother works as an *anchor* for CNN.

Annonce ▶ ad(vertisement)

Meine *Annonce* ist noch nicht erschienen.

announcement ▶ ① Bekanntmachung; ② Durchsage (Lautsprecher)

① Another *announcement* was made in 2020, focusing on children from 3 to 12.

② I heard the *announcement* in the station, but I didn't understand every word.

Antenne ▶ antenna

Für dieses Radio braucht man keine *Antenne*.

antenna ▶ ① Antenne; ② Fühler (Insekten)

① For this kind of radio you don't need an *antenna*.

② Many insects have a pair of *antennae*.

antik ▶ ① antique (Antiquität); ② ancient (aus der Antike)

① Ein *antikes* Schmuckstück.

② Ein *antikes* Bauwerk.

antique ▶ antik**Antiquar ▶ ① second-hand bookseller; ② antiquarian** (1)

① Ein *Antiquar* kauft und verkauft alte Bücher.

② Ein *Antiquar* kann auch ein Antiquitätentenhändler sein.

antiquarian ▶ ① Antiquar; ② Antiquitätenhändler, -sammler

① An *antiquarian* is a person who sells or collects antiques and antiquities.

② He can also sell rare books.

apart ▶ fancy

Sie trug ein sehr *apartes* Kleid.

apart ▶ auseinander, einzeln

I can't tell the twins *apart*.

Argument ▶ argument

Das ist kein *Argument*!

argument ▶ ① Argument; ② Wortwechsel, Auseinandersetzung

① There are *arguments* for and against.

② I had an *argument* with my brother.

Art ▶ kind, sort

Ich sammle alle *Arten* von Briefmarken.

art ▶ Kunst (*Kunst* muss nicht immer teuer sein.)

'*Art* is any activity or product done/made by people with a communicative or aesthetic purpose.' (Wikipedia)